Porównanie tłumaczeń Rzymian 6:1

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Co więc powiemy? Pozostawać [w] ― grzechu, aby ― łaska zaobfitowałaby? |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy pozostaniemy w grzechu aby łaska zaobfitowałaby |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Cóż więc powiemy?\* Mamy pozostawać w grzechu,\*\* aby obfitowała łaska?\*\*\* \*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Co więc powiemy? Mamy utrzymywać się w grzechu, aby łaska zaobfitowałaby? |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Co więc powiemy pozostaniemy (w) grzechu aby łaska zaobfitowałaby |

1. 1) Rz 6 mówi o naszej wolności od grzechu; Rz 7 o naszej wolności od Prawa, o jego funkcjonowaniu w życiu człowieka i o zasadzie zwyciężania zła; a Rz 8 o naturze naszego nowego życia. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) grzech, ἁμαρτία, חָטָא , nietrafienie. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pytanie takie może stawiać osoba, która nie pojęła, że w sferę bycia w Chrystusie wkracza się przez śmierć dla grzechu. Chrystus umarł nie tylko za nasze grzechy. On umarł także po to, by uśmiercić grzeszącego. Człowiek w Chrystusie to człowiek nowy, nie dawny grzesznik, który nadal grzeszy, lecz już bez lęku przed karą, bo dzięki swej wierze mnoży Bożą łaskę. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>520 3:5-8</x> [↑](#footnote-ref-5)